

**DIDACTIQUE DES TEXTES DRAMATIQUES DANS
L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DE L'ALLEMAND LANGUE
ÉTRANGÈRE DANS LE CYCLE SECONDAIRE AU BURKINA FASO**

**DIDACTICS OF DRAMATIC TEXTS IN THE TEACHING/LEARNING OF
GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN SECONDARY SCHOOL IN
BURKINA FASO**

Mohamed YAMEOGO

Université Joseph KI-ZERBO, Burkina Faso

ouagazoodo@yahoo.fr

Résumé : La connaissance et le maniement de l'allemand langue étrangère s'acquiert à la suite d'un travail de longue haleine. Il s'agit d'un processus au cours duquel l'apprenant est invité à aller au-delà des connaissances acquises en classe pour s'exercer à développer des réflexes à pratiquer cette langue aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Cependant, l'éventualité telle que notifiée n'est pas souvent perceptible chez les apprenants évoluant en dehors des espaces géographiques germanophones. Pour y remédier, la portée didactique du texte théâtral peut être mise à contribution. Cet article aborde la question de la didactique du théâtre dans le cadre de l'apprentissage de l'allemand langue étrangère en classe de terminale au lycée au Burkina Faso.

Mots clés : Didactique, théâtre, compétence, allemand langue étrangère

Abstract : The knowledge and handling of German as a foreign language is a long-term process. It is a process in which the learner is invited to go beyond the knowledge acquired in class to develop reflexes to use the language in writing and speaking. However, the eventuality as notified is not often perceived by learners outside the German-speaking geographical areas. To remedy this, the didactic scope of the theatre text can be brought into play. This article addresses the question of the didactics of theatre in the context of learning German as a foreign language in the final year of high school in Burkina Faso.

Key words : Didactics, theatre, competence, German as a foreign language

Introduction

Le savoir théâtral n'est plus un savoir qui se transmet de manière passive de l'enseignant à l'apprenant supposé se l'approprier. C'est un savoir expressif, vivant, mouvant, parlant, évolutif avec lequel l'apprenant en langues et son enseignant entretiennent des relations particulières : chacun abandonne son rôle social et institutionnel respectif dans le seul but de travailler la langue par un texte de théâtre. Ces nouvelles relations s'inscrivent au cœur des mécanismes d'apprentissage d'une langue étrangère.

L'apprentissage de l'allemand langue étrangère par l'approche théâtrale associe les phénomènes de l'enseignement : les conditions de transmission du savoir, son acquisition par l'apprenant et de ce fait, la pratique théâtrale rencontre les principes de la didactique de l'allemand langue étrangère.

Le théâtre, faut-il le rappeler, a longtemps été utilisé pour instruire : « Brecht fonde la théorie et la pratique d'un théâtre didactique qui, en fait n'est pas là pour donner des leçons directes mais pour éveiller la conscience du spectateur et le conduire à se poser des questions concrètes sur l'organisation et le fonctionnement de la société. » Ubersfeld (1996, p. 28-29). Hentig va même plus loin dans ses réflexions en considérant le théâtre comme : « eines der machtvollsten Bildungsmittel, das wir haben [...] » Hentig (1996, p. 119). Il apparaît clairement chez lui comme l'un des instruments efficaces pouvant être mis au service de la formation de l'homme. Si son utilité semble sans équivoque, Leubner, Saupe et Richter s'accordent cependant à dire que le jeu théâtral ne saurait faire l'objet d'une obligation en milieu scolaire, surtout dans le cadre d'un cours [cf. Leubner, Saupe, Richter (2010, p. 122)] ; et ceci pour insister sur le fait qu'il existe deux éléments constitutifs du texte dramatique à prendre forcément en compte : le texte littéraire, caractérisé par sa structure dialogique nécessitant un travail d'interprétation et la représentation scénique, censée être l'autre composante du genre littéraire en question. Il en découle que le théâtre est un moyen de communication esthétique mettant aux prises plusieurs disciplines. Il « appartient à la littérature par ses œuvres dramatiques, au spectacle par ses techniques de jeu et de la scène, à l'histoire par ses rites et ses traditions » (David 1995, p. 5). Pour arriver à exploiter convenablement les deux aspects fondamentaux du texte dramatique, il convient non seulement de travailler en amont avec le texte pour bien s'imprégner de son contenu, mais aussi passer à la représentation théâtrale pour saisir d'avantage le sens du texte lu. Dans un contexte d'apprentissage de langue étrangère, où l'acquisition de compétences réceptives (lire, écouter et voir) et productives (écrire et parler) sont au cœur des objectifs d'enseignement, le texte dramatique pourrait contribuer significativement à favoriser leur acquisition. Cet article s'adresse de ce point de vue autant aux enseignants d'allemand qu'aux élèves en classe de terminale, qui, en fin d'année, subissent dans le cadre de l'examen du baccalauréat, une épreuve écrite et orale.

Nous allons, pour ce faire, souligner dans un premier temps les objectifs d'apprentissage pouvant être formulés dans le cadre de l'étude d'un texte dramaturgique. Afin de ne pas faire de tout texte théâtral, un texte pouvant être exploité à des fins didactiques, il convient en deuxième lieu de déterminer le type de texte dramaturgique adéquat pour encourager l'apprentissage de l'allemand langue étrangère. Ensuite, nous nous appesantirons sur la démarche méthodologique pouvant servir à mettre la dimension didactique du texte dramaturgique en vedette et nous terminerons enfin avec l'esquisse d'un modèle de didactisation du texte proposé.

1. Objectifs d'apprentissage découlant de l'étude des textes dramaturgiques

Depuis les années 1980, les débats qui se mènent autour de la didactique du théâtre se rapporte dans leur majorité sur le caractère hybride de la forme littéraire évoquée. Il y a de ce point de vue, l'union d'un objet textuel et un objet scénique

(cf. Lallias 2013) qui représentent deux niveaux de réception ; l'une mettant en exergue le texte dramatique à proprement parlé et l'autre se basant sur la réalisation théâtrale, c'est-à-dire le spectacle (cf. Leubner/Saupe/Richter 2010, p. 125). En tenant compte de ces deux modes de réception, plusieurs objectifs d'apprentissage peuvent être formulés pour encourager l'utilisation du théâtre dans l'enseignement et surtout dans l'apprentissage d'une langue étrangère comme l'allemand.

Le théâtre apparaît tout d'abord comme un moyen d'expression esthétique à travers lequel on pourrait promouvoir des compétences langagières et communicationnelles. Son caractère hybride signalé plus haut est mis en valeur par la présence de didascalies et de dialogues dans sa structure fondamentale. Cet état de fait favorise, par le truchement de la représentation théâtrale, un jeu de rôle et ouvre en même temps la voie à l'entraînement de l'expression orale, vu que la communication dramaturgique s'effectue de manière interactive. Dans le cadre de la représentation scénique, l'apprenant doit non seulement faire face à la donnée verbale « sprachlich-gegebenem » au sens d'Ehlers, mais aussi à celle non-verbale « das Nicht-sprachliche », notamment, les signes, les expressions faciales, les gestes, les mouvements et l'acoustique (cf. Ehlers 2010, p. 193). Dans le cadre de la représentation scénique, les apprenants peuvent participer en tant que spectateurs, acteurs ou metteurs en scène. D'une part, cela leur donne l'occasion de recevoir des impulsions positives du théâtre, toute chose pouvant susciter le désir, le plaisir d'apprendre, la créativité et d'autre part, les activités d'apprentissage telles que la lecture, l'écoute et l'expression orale se développent par l'entremise du jeu.

La mise en scène du texte dramatique implique une action collective. Les apprenants sont par ailleurs invités à participer à un projet d'apprentissage commun dans lequel chacun joue un rôle spécifique. Ce travail d'équipe n'est souvent pas facile. Les participants doivent selon les mots de Surkamp et Wolfgang,

miteinander agieren lernen, sich aufeinander einstellen, sich miteinander abstimmen und auch die Scheu vor Körperkontakt ablegen. Das Spiel fördert die Achtung voreinander und die Sensibilität im Umgang miteinander".¹ Surkamp & Hallet (2015, p. 6)

Le rôle d'acteur peut contribuer de manière significative au développement de la confiance en soi des élèves, ce qui est également un objectif d'apprentissage important, surtout dans le cadre de la pratique de l'allemand en dehors de la classe. Le manque d'estime de soi entraîne plus souvent la peur de s'exprimer devant les autres pour éviter de commettre des fautes ou d'être l'objet de moqueries. Dans le même ordre d'idée, le jeu de rôle, structuré par la forme dialogique du théâtre, renforce chez l'apprenant et/ou acteur la compréhension de soi-même et d'autrui. Cela le pousse inexorablement à faire preuve d'empathie, à relativiser ses perceptions. À ce propos Surkamp et Hallet souligne :

Die Unmittelbarkeit dramatischer Texte lässt das Geschehen gegenwärtig erscheinen und erleichtert so das Sich-Hineinversetzen der Lernenden in fremde Figuren, Situationen und Kontexte. Durch ihre gattungsspezifischen

¹ apprendre à interagir les uns avec les autres, à s'adapter les uns aux autres, à se coordonner les uns avec les autres et aussi à se débarrasser de la timidité du contact physique. Le jeu encourage le respect de l'autre et la sensibilité dans les relations avec l'autre". [Traduit par nos beaux soins]

Besonderheiten laden Dramentexte Lernende zudem schon beim Lesen oder Anschauen eines Stückes zum aktiven Perspektivenwechsel ein.² Surkamp & Hallet (2015, p. 6)

Le texte dramatique occasionnant la capacité à adopter des perspectives changeantes, ou du reste contribuant à cultiver l'empathie est une qualité essentielle qui joue également un rôle majeur dans l'apprentissage/l'enseignement des langues étrangères. L'apprentissage de toute langue trouve son fondement dans la capacité à pouvoir communiquer. Cette communication en langue étrangère doit servir les intérêts de la personne qui communique, transmet le message et ceux de son interlocuteur. Le théâtre représente, pour ainsi dire, chez Ubersfeld un genre littéraire qui consiste en : « un échange de paroles reposant sur les mêmes lois que tout échange dans la vie » Ubersfeld (1996, p. 27). Dans la représentation scénique, l'apprenant est ainsi placé dans un environnement qui l'amène à communiquer comme il se doit afin de se faire comprendre. Tout cela doit aussi tenir compte du caractère hybride du théâtre que nous avons souligné plus haut. Le rendu du texte par l'acteur doit, selon Prisca Schmidt, prendre aussi en compte ce qu'elle appelle : « la vie de la langue (la représentation) » Schmidt (2006, p. 97). L'apprenant est donc tenu de respecter les règles du discours théâtral : la rythmique, la mimique, la gestuelle, l'énonciation etc. (cf. Pavis 1996, p. 97).

2. Le texte dramaturgique approprié

Formuler des objectifs d'apprentissage à travers des textes scéniques donne aussi lieu de réfléchir sur le type de pièce de théâtre à sélectionner. Partant, il est utile d'entrée de jeu de s'assurer que la longueur de la pièce de théâtre choisie ne constitue un frein au plaisir d'apprendre ou de lire. Le critère de la longueur de la pièce de théâtre est d'autant plus nécessaire à définir puisque nous jugeons que dans le cadre de l'apprentissage de l'allemand langue étrangère, notre étude s'adapterait mieux à des élèves de la classe de terminale puisqu'ils auront atteint l'intervalle d'âge situé entre 16 et 19 ans. Rappelons aussi que le système éducatif burkinabè prévoit généralement l'apprentissage de la langue allemande à partir de la classe de seconde, c'est-à-dire, 3 ans en tout dans le cycle secondaire. Les apprenants peuvent atteindre, à la fin du cycle indiqué, au moins le niveau A2 du CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues) en allemand. Avec un tel niveau, ils sont à même de pouvoir se réunir en un groupe de 5 ou 6 élèves dans le cadre des activités du club d'allemand pour jouer une pièce de théâtre sans craindre d'avoir à y consacrer tout le temps au détriment d'autres matières au programme. Il convient par voie de conséquence que l'enseignant aide les élèves en sélectionnant de courtes scènes tirées de textes dramatiques. La représentation scénique devrait de ce fait être prévue pour 10 à 15 minutes maximum.

Dans le processus de sélection des extraits de texte, tout doit être mis en œuvre pour éviter des choix arbitraires. Il est de ce fait judicieux de tenir compte de certains aspects tels que la pertinence thématique, le niveau de langue et des aspects se renvoyant à

² L'immédiateté des textes dramatiques donne l'impression que les événements sont présents et facilite ainsi l'empathie des apprenants avec les personnages, les situations et les contextes étrangers. En raison de leurs caractéristiques propres au genre, les textes dramatiques invitent également les apprenants à changer activement de perspective lorsqu'ils lisent ou regardent une pièce. [Traduit par nos beaux soins]

des réalités socioculturelles accessibles à l'apprenant. Cela revient à s'assurer que les contenus des pièces abordent des faits et réalités offrant plus ou moins la possibilité d'identification.

Enfin, les extraits à sélectionner doivent également contenir certaines catégories spécifiques au genre littéraire, telles que les dialogues, monologues et des didascalies afin que les apprenants se familiarisent intuitivement avec les éléments fondamentaux du théâtre.

Pour illustrer ce qui précède, nous proposons, ici, l'extrait d'un texte de théâtre tiré de l'œuvre « *Lumumba II: Das Fest der Liebe. Die Chance der Jugend* » du germaniste camerounais Alexandre Kum'a Ndumbe. Il compte à son actif plusieurs œuvres littéraires produites en allemand dont des contes, des nouvelles et surtout des œuvres théâtrales (cf. Yameogo 2020, p. 51).

Text:

2. SPIELER_ *Das Fest der Liebe. (Der 2. Spieler ist der einzige schwarze Spieler. Er setzt sich auf einen Stuhl. Die Bühne verwandelt sich zu einem kleinen Café. Dunkle Beleuchtung. Man sieht auch andere Gäste, die Platz genommen haben und trinken. Nach einiger Zeit kommt ein Mädchen herein.)*

DAS MÄDCHEN_ Du bist schon da.

2. SPIELER_ Weil ich auf dich warte.

DAS MÄDCHEN_ Warten.

2. SPIELER_ Warten. Es ist schön, zu warten, wenn man weiß, dieses Warten wird ein Ende nehmen. Kennst du das, Warten?

DAS MÄDCHEN_ Ich weiß nicht. Ich weiß nicht, was du meinst.

2. SPIELER_ Diese Qual manchmal. Dieser Abgrund, der vor uns gähnt und man hofft, noch davon zu kommen. Kennst du das?

DAS MÄDCHEN_ Ich habe Durst.

2. SPIELER_ Komm, trink aus meinem Glas. Das Bier ist frisch.

DAS MÄDCHEN_ Und wenn ich kein Bier mag?

2. SPIELER_ Dann bestellst du was anderes.

DAS MÄDCHEN_ Nein komm, gib mir. Das ist nett von dir. Ich habe wirklich Durst.

2. SPIELER_ Habt ihr die Zusammenfassung der heutigen Versammlung abgedruckt?

DAS MÄDCHEN_ Weiß ich nicht. Wir waren zu viert. Die Zusammenfassung ist geschrieben.

2. SPIELER_ Und wer soll sie abdrucken?

DAS MÄDCHEN_ Zwei andere Kommilitonen werden sich darum kümmern. Morgen müssen alle Flugblätter verteilt werden.

2. SPIELER_ Du siehst eigentümlich müde aus. Eine Woche Streik. Kein Schlaf. Von Versammlung zu Versammlung. Dann die schriftlichen Berichte, die abgefasst werden müssen. Die Zusammenfassungen usw.

DAS MÄDCHEN_ Du bist eigentlich verschwunden heute. Kein Mensch hat gemerkt, wann du weggingst.

2. SPIELER_ Das Traurigste bei der Sache ist, dass immer wieder dieselben arbeiten. Warum kommen nicht alle und arbeiten mit uns?

DAS MÄDCHEN_ Für sie bedeutet Streik Urlaub, Ferien.

2. SPIELER_ Die verstehen nichts von Solidarität.

DAS MÄDCHEN_ Es geht doch nicht einmal um Solidarität. Was ist das, Solidarität? Ein vager Begriff. Bei denen fehlt es an Bewusstsein. Die meisten verstehen den Sinn des Streiks überhaupt nicht und wollen ihn auch nicht wissen. Es genügt, wenn es heißt: Streik. Für sie bedeutet das eben: nach Hause gehen, Urlaub nehmen. Wenn sie durch den Rundfunk vernehmen, dass der Streik ein Ende genommen hat, kommen sie frisch und munter hereinspaziert, ob sich etwas geändert hat oder nicht.

2. SPIELER_ Das ist schade. Sehr schade. Denn wie können solche Menschen vorwärtskommen? Wie können sie dann mitkommen?

DAS MÄDCHEN_ Sie kommen gar nicht mit. Sie wollen nicht vorwärtskommen. Sie wollen da bleiben, wo sie sind.

(Szene II, S. 9-11)

Dans l'extrait de texte ci-dessus, il est question d'une conversation entre deux personnages qui se rencontrent dans un café ou un kiosque. D'autres personnages sont certes présents, mais ils semblent jouer le rôle de figurant puisqu'ils n'interviennent pas dans le dialogue des deux acteurs. Selon la didascalie en début du texte, il s'agit d'autres clients du lieu. S'ils semblent s'entretenir sur des sujets sans qu'on ne puisse deviner la substance de leurs échanges, nos deux jeunes acteurs, eux, se sont retrouvés pour parler de l'organisation d'une grève. Cette éventualité, nous laisse déduire que les deux acteurs en question sont des étudiants et comme on peut souvent le constater dans le milieu scolaire ou académique, il existe des étudiants ou des élèves qui se désolidarisent des manifestations. Si certains s'engagent activement pour contribuer à créer de meilleures conditions d'apprentissage et d'étude pour tous, d'autres expriment leur désintérêt en restant à l'écart des événements. Ce fait suscite naturellement des déclarations critiques allant principalement dans le sens à discréditer les élèves et/ou étudiants « non-militants ». On peut en vouloir pour preuve les déclarations des deux acteurs à la fin du texte cité plus haut :

DAS MÄDCHEN_ Es geht doch nicht einmal um Solidarität. Was ist das, Solidarität? Ein vager Begriff. Bei denen fehlt es an Bewusstsein. Die meisten verstehen den Sinn des Streiks überhaupt nicht und wollen ihn auch nicht wissen. Es genügt, wenn es heißt: Streik. Für sie bedeutet das eben: nach Hause gehen, Urlaub nehmen. Wenn sie durch den Rundfunk vernehmen, dass der Streik ein Ende genommen hat, kommen sie frisch und munter hereinspaziert, ob sich etwas geändert hat oder nicht.

2. SPIELER_ Das ist schade. Sehr schade. Denn wie können solche Menschen vorwärtskommen? Wie können sie dann mitkommen?

Le présent extrait de texte place l'apprenant de l'allemand langue étrangère dans un contexte se revoyant à une réalité relativement habituelle. La compréhension de ce texte peut alors paraître facile puisque qu'il (le texte) offre des référentiels à l'apprenant ; toute chose qui permet de s'y retrouver. Dans le contexte d'une grève, il

pourrait éventuellement se reconnaître lors des manifestations soit par exemple en tant qu'activiste engagé ou non. La plupart des apprenants burkinabè sont par expérience instruits sur l'ambiance qui règne dans un restaurant et ce que l'on y fait habituellement. La réalisation scénique d'un tel texte pourrait donc s'avérer intéressant.

3. Démarche méthodologique

Parmi les approches méthodologiques permettant de promouvoir l'apprentissage de l'allemand langue étrangère à l'aide de textes dramatiques, surtout en dehors de la classe, on peut principalement retenir, pour le cas spécifique de cet article, le *jeu par la représentation scénique* et l'*approche orientée vers l'action et la production*. Michael Hofmann et Charis Goer sont d'avis que le jeu par la représentation scénique est approprié comme méthode pour rendre le travail avec de textes dramatiques encore plus efficace et pratique à l'apprentissage d'une langue étrangère comme l'allemand (cf. Hofmann/Charis 2014, p. 238).

L'hypothèse selon laquelle le théâtre ressemble à une partition est révolutionnaire. D'une part, il y a le texte dramatique, qui se prête à être étudié individuellement en tant que texte littéraire, et d'autre part, il y a la représentation scénique, qui présuppose une compréhension préalable du texte, et invite généralement à abattre un travail collectif réunissant acteurs, metteurs en scène et public. La réception du texte dramaturgique s'effectue dès lors, à des niveaux différents.

4. Étude du texte dramaturgique : processus de didactisation

Les approches évoquées plus haut procèdent par des orientations basées sur des exercices d'application. Il convient de formuler des exercices inspirés de *l'approche basée sur l'action et production* afin de favoriser chez l'apprenant une étude de texte axée sur la mise en exergue des deux éléments propres à la réception du texte dramaturgique. La mise en pratique des activités pédagogique nécessite que l'enseignant encadre les apprenants dans un premier temps sur le texte dramatique à étudier, en s'orientant avec les exercices qui seront proposés. Les activités de rédaction, de lecture et d'explication du texte peuvent se faire dans le cadre du cours. Après cela, les apprenants sont outillés pour continuer à entreprendre des projets d'apprentissage au club d'allemand ou même individuellement en se référant là aussi aux différents exercices. En trois étapes, les exercices suivants peuvent guider l'apprenant d'allemand langue étrangère à s'approprier individuellement ou collectivement le texte :

I. Aufgaben zum Textverständnis

- Lesen Sie den Text mehrmals laut.
- Notieren Sie die Vokabeln und finden Sie für jedes konkrete Wort ein passendes Bild – entweder in einem Bildwörterbuch, via Google, durch Malen oder Fotografieren.

II. Aufgaben zum kreativen Umgang mit dem Dramentext

- Führen Sie ein Interview mit einer Figur ihrer Wahl.
- Schreiben Sie einen kurzen Dialog zwischen einem Zuschauer und einer Figur, die sich nach der Theateraufführung unterhalten.
- Stellen Sie einige Textstellen, die auf konkrete Kommunikationssituation verweisen, pantomimisch vor. Lassen Sie sich dabei kurz filmen, damit Sie danach den kurzen Film mit der Textvorlage vergleichen können.

La liste des exercices à formuler est loin d'être exhaustive. Cependant le livre *Produktiver Umgang mit Drama* (1999) de Günter Waldmann offre une sélection variée. Aux deux étapes précédentes s'ajoutent une dernière étape devant servir à orienter et/ou à motiver l'apprenant à se mettre avec d'autres pour organiser la réalisation scénique du texte dramaturgique étudié. Il semble judicieux, à cet effet, de s'inspirer de l'approche du *jeu scénique* développée par Ingo Scheller :

Die Lernenden sollen sich von der Rolle der Konsumenten verabschieden können und zu Beteiligten werden, in denen ihre Erfahrungen, Erlebnisse und Emotionen als Basis für die Erforschung des Lehrinhaltes dienen. Es geht Scheller nicht darum geeignete Methoden zu entwickeln, um schauspielerisches Know-how zu vermitteln, sondern Lern- und Erkenntnisprozesse anzustoßen, in denen körperliche und sprachliche Ausdrucks- und Verhaltensweisen der Lernenden als Grundlage für den Erkenntnisprozess betrachtet werden und der zu vermittelnde Stoff nicht nur durch Abstraktion verinnerlicht werden muss und zu affektneutralem Stoff gerinnt.³

Scheller plaide par la présente pour une prise en main par l'apprenant de l'art de la scène. Il l'appelle de ce point de vue à agir, à s'appropriier le texte par ses propres moyens et sans se laisser influencer par un savoir-faire des professionnels de l'art du spectacle. De cette manière, s'ouvre la voie pour un apprentissage favorisant une bonne assimilation du texte. Son approche se fonde en grande partie sur celle orientée vers l'action et la production dans le processus de l'apprentissage dans une langue étrangère. La troisième série d'exercices aura alors pour objectif d'orienter l'apprenant vers une mise en scène du texte dramatique :

III. Aufgaben zur Inszenierung eines Dramentextes

- Veranlassen Sie zusammen mit einigen Ihren Mitschüler und Mitschülerinnen ein Lernprojekt, in dem Sie sich zum Ziel setzen, den erarbeiteten Dramentext zu inszenieren. Als Übung sollte das Stück in einem ersten Schritt durch Rollenlektüre präsentiert werden.
- Lassen Sie die Schauspieler und Schauspielerinnen die erhaltenen Rollen auswendig lernen und führen Sie dann das Theaterstück auf. Bei

³ Ingo Scheller cité par Tanja Bidlo: Theaterpädagogik. Einführung. Essen 2006, S. 94.

Les apprenants doivent pouvoir dire adieu au rôle de consommateurs et devenir des acteurs dont leurs expériences, leurs aventures et leurs émotions servent de base à l'exploration du contenu de l'enseignement. L'objectif de Scheller n'est pas de développer des méthodes appropriées pour transmettre un savoir-faire d'acteur, mais d'initier des processus d'apprentissage et de cognition dans lesquels les expressions et les comportements physiques et linguistiques des apprenants sont considérés comme la base du processus cognitif et le matériel à enseigner ne doit pas être internalisé uniquement par abstraction et se fondre dans un matériel neutre du point de vue des affects. [Traduit par nos beaux soins]

Schwierigkeiten fragen Sie Ihren Deutschlehrer oder Ihre Deutschlehrerin nach Unterstützung.

- Zeigen Sie nach Absprache mit dem Deutschlehrer oder mit der Deutschlehrerin Ihr Ergebnis vor der Klasse oder lassen Sie das aufgeführte Stück filmisch dokumentieren, um es den Kommilitonen oder den Kommilitoninnen zu zeigen.

Conclusion

Le texte dramaturgique favorise, par sa nature, la communication, le dialogue. Même si son rôle, en tant que moyen d'expression esthétique autonome, n'est pas de faire apprendre une langue quelconque, le texte théâtral demeure toutefois une voie par laquelle l'apprentissage d'une langue étrangère comme l'allemand peut être encouragé, promu. En s'appuyant sur les objectifs d'apprentissage pouvant être formulés dans le cadre d'une étude de texte théâtrale et les compétences langagières qui peuvent en découler, nous avons ainsi pu faire ressortir la dimension didactique du genre littéraire présenté. Cela va non seulement du type de texte à sélectionner et aussi de l'approche méthodologique appropriée à l'étude du texte devant faciliter le maniement et la connaissance de la langue allemande.

Références bibliographiques

- Bidlo, Tanja: Theaterpädagogik. Einführung. Essen 2006.
- David, Martine: Le théâtre. Paris : Belin 1995.
- Ehlers, Swantje : Studienbuch zur Analyse und Didaktik literarischer Texte. Baltmannsweiler 2010.
- Hofmann, Michael / Goer, Charis : Geschichte und Konzepte der Literaturunterricht. In: Charis Goer / Katharina Köller (Hg.): Fachdidaktik Deutsch. Grundzüge der Sprache- und Literaturdidaktik. Paderborn 2014, p. 219-239.
- Kum'a Ndumbe, Alexandre: Lumumba II: Das Fest der Liebe. Die Chance der Jugend. Ein Stück in 12 Szenen. Berlin 2006.
- Lallias, Jean Claude : L'enseignement du théâtre : les textes mis en travaux pratiques. In : Le français aujourd'hui, 1 (180), 2013, p. 151-161.
- Leubner, Martin/ Saupe, Anja/ Richter, Matthias: Literaturdidaktik. Berlin 2010.
- Pavis, Patrice : Dictionnaire du théâtre. Paris 1996.
- Schmidt, Prisca: Le théâtre comme art d'apprentissage de langue étrangère. In : Spirale. Revue de recherches en éducation, n°38, 2006, p. 93-109.

Surkamp, Carola & Hallet, Wolfgang: Dramendidaktik und Dramenpädagogik im Fremdsprachenunterricht: Zur Einleitung. In: Wolfgang Hallet & Carola Surkamp (Hg.). Dramendidaktik im Fremdsprachenunterricht. Trier 2015.

Ubersfeld, Anne : Lire le théâtre 1. Paris 1996.

Von Hentig, Hartmut: Bildung. Ein Essay. München 1996.

Waldmann, Günter: Produktiver Umgang mit dem Drama, 2., korrigierte Auflage. Baltmannsweiler 1999.

Yameogo, Mohamed: Literatur zur Förderung des außerschulischen DaF-Unterrichts in Burkina Faso. Die Literatur schwarzafrikanischer Autor/-innen in deutscher Sprache. Hamburg 2020.

« Cet article est le résultat de travaux de recherche menés dans le cadre du Pôle d'excellence « Africa Multiple » à l'Université de Bayreuth, financé par la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Fondation allemande pour la Recherche), en droite ligne de la stratégie allemande pour l'excellence - EXC 2052/1 - 390713894 »